

**PENGGUNAAN PENANDA WACANA BAHASA ARAB DALAM
TEKS KARANGAN PELAJAR STAM**

MOHD ISLAH BIN MOHD YUSOF

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA
KUALA LUMPUR**

2011

**PENGGUNAAN PENANDA WACANA BAHASA ARAB DALAM
TEKS KARANGAN PELAJAR STAM**

MOHD ISLAH BIN MOHD YUSOF

**DISERTASI INI DISERAHKAN UNTUK MEMENUHI
KEPERLUAN BAGI
IJAZAH SARJANA PENGAJIAN BAHASA MODEN**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA
KUALA LUMPUR**

2011

UNIVERSITI MALAYA

PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Nama: **MOHD ISLAH BIN MOHD YUSOF**

No. K.P.: **870327105269**

No. Pendaftaran/Matrik: **TGA 090010**

Nama Ijazah: **SARJANA PENGAJIAN BAHASA MODEN**

Tajuk Kertas Projek/Laporan Penyelidikan/Disertasi/Tesis (“Hasil Kerja ini”):

**PENGGUNAAN PENANDA WACANA BAHASA ARAB DALAM TEKS KARANGAN
PELAJAR STAM**

Bidang Penyelidikan: **ANALISIS WACANA**

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

- 1) Saya adalah satu-satunya pengarang/penulis Hasil Kerja ini;
- 2) Hasil Kerja ini adalah asli;
- 3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hak cipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hak cipta telah dinyatakan dengan se jelasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
- 4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar suatu hak cipta hasil kerja yang lain;
- 5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hak cipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya (“UM”) yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hak cipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa jua cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari UM;
- 6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hak cipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagainya yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon

Tarikh: **31 MEI 2011**

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan saksi

Tarikh: **31 MEI 2011**

Nama: **DR. AHMAD FIKRI BIN HAJI HUSIN**

Jawatan : **PENSYARAH**

PENGHARGAAN



Dengan nama Allah, Yang Maha Pemurah, lagi Maha Mengasihani.

Saya bersyukur kehadiran Allah S. W. T. kerana dengan izinNya membolehkan saya menjalankan kajian ini dengan tabah hingga selesai. Semasa menjalankan kajian, saya mendapat bantuan dan kerjasama yang tidak ternilai daripada pelbagai pihak. Saya mengambil kesempatan ini untuk merakamkan setinggi-tinggi penghargaan dan ucapan terima kasih kepada mereka yang berkenaan.

Sekalung penghargaan diucapkan kepada Prof Dr Zuraidah Mohd Don, Dekan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya, yang telah memberi peluang kepada penyelidik melanjutkan pengajian di peringkat sarjana dalam bidang Pengajian Bahasa Moden.

Penghargaan dan ucapan terima kasih yang tidak terhingga kepada penyelia saya Dr. Ahmad Fikri bin Hj. Husin kerana dengan penuh tanggungjawab meluangkan masa bagi memberikan tunjuk ajar, bimbingan dan panduan sepanjang proses menyiapkan disertasi ini. Ucapan ini juga ditujukan kepada semua tenaga pengajar dan kakitangan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.

Seterusnya, ucapan terima kasih ditujukan kepada pihak sekolah sama ada dari kalangan guru atau para pelajar yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam kajian ini iaitu Sekolah Agama Menengah Tinggi Kuala Kubu Bharu Hulu Selangor, pensyarah-pensyarah dan guru-guru yang pernah mendidik dan teman-teman yang tidak dapat saya nukilkan di ruangan yang terhad ini.

Akhir sekali saya tujukan penghargaan ini kepada insan yang tercinta ayahanda dan bonda yang paling disayangi iaitu Mohd Yusof bin Haji Idris dan Romseh binti Dasimin, abang, kakak, adik dan semua saudara mara atas dorongan, pengorbanan dan doa restu mereka sehingga perjuangan ini dirasakan begitu bermakna.

Tarikh: 31. 05. 2011

Nama: Mohd Islah bin Mohd Yusof

KANDUNGAN

	Halaman
PERAKUAN	
ABSTRAK	III-IV
ABSTRACT	V
PENGHARGAAN	VI
KANDUNGAN	VII-X
SENARAI JADUAL	XI-XII
SENARAI RAJAH	XIII
SENARAI SINGKATAN	XIV

BAB 1 PENDAHULUAN

1.1	Pengenalan	1 – 4
1.2	Pernyataan masalah	4 - 5
1.3	Objektif Kajian	6
1.4	Persoalan Kajian	6
1.5	Kepentingan Kajian	8
1.6	Definisi dan Konsep Pengistilahan	8 – 11
	1.6.1 Wacana	8 – 9
	1.6.2 Penanda Wacana	9 – 10
	1.6.3 Kategori Penanda Wacana (Model Kerangka Linguistik)	10
	1.6.4 Kategori Penanda Wacana (Model Kerangka Linguistik)	10
	1.6.5 Maksud Tambahan (<i>Additive</i>)	10
	1.6.6 Maksud Berlawanan (<i>Adversatif</i>)`	10
	1.6.7 Maksud Sebab Musabab (<i>Causal</i>)	11
	1.6.8 Maksud Masa (<i>Temporal</i>)	11
1.7	Skop dan Batasan Kajian	11 – 12
1.8	Rangka Kajian	12 – 14
	Bab 1 : Pengenalan	13
	Bab 2 : Penggunaan Penanda Wacana Bahasa Arab dalam Teks	13

	Karangan Pelajar	
	Bab 3 : Metodologi Penyelidikan	13
	Bab 4 : Analisis Kajian	13
	Bab 5: Perbincangan, Implikasi Kajian dan Kesimpulan	14
1.9	Kesimpulan	14

BAB 2 PENGGUNAAN PENANDA WACANA BAHASA ARAB DALAM TEKS KARANGAN PELAJAR

2.0	Pengenalan	15 – 16
2.1	Konteks Wacana dan Penulisan Karangan	16 – 20
2.2	Penggunaan Penanda Wacana	20 – 34
	2.2.1 Model Kerangka Teoritis (Kategori Penanda Wacana)	23 – 25
	2.2.2 Jenis-Jenis Penanda Wacana	25 – 29
	2.2.3 Penanda Wacana Bahasa Arab Dalam Teks Karangan	29 – 34
2.3	Peranan Penanda Wacana Dim Ketekstualan Karangan Bahasa Arab	34 – 38
	2.3.2 Kohesi Konjungsi (Kata Hubung) dalam Wacana Arab	36 – 38
2.4	Kesimpulan	38 - 39

BAB 3 METODOLOGI PENYELIDIKAN

3.0	Pengenalan	40
3.1	Reka Bentuk Penyelidikan	40 – 43
3.2	Kaedah Kuantitatif	43 – 44
3.3	Instrumen Kajian	44 – 50
	3.3.1 Bentuk Ujian	44 – 46
	3.3.2 Bentuk Soal Selidik	46 – 50
3.4	Lokasi Kajian	50
3.5	Populasi Kajian	51
3.6	Sampel Kajian	51 – 52
3.7	Pemarkahan	52 – 56

3.8	Penganalisan Data dan Perbincangan	57 – 59
	3.8.1 Kaedah Deskriptif	57 – 58
	3.8.2 Korelasi Pearson's	58 – 59
3.9	Kesimpulan	59 – 60

BAB 4 ANALISIS DAPATAN KAJIAN

4.1	Pengenalan	61 – 62
4.2	Cara Menganalisis Data	62 – 89
	4.2.1 Analisis Soalan Kaji Selidik	63 – 89
4.3	Analisis Data	89 – 117
	4.3.1 Analisis Kekerapan	89 – 103
	4.3.2 Analisis Deskriptif	103 – 113
	4.3.3 Analisis Statistik Inferensi	113 – 117
4.4	Dapatan Kajian	117 – 123
	4.4.1 Dapatan Analisis Kekerapan	117 – 119
	4.4.2 Dapatan Analisis Deskriptif	119 – 122
	4.4.3 Dapatan Statistik Inferensi	122 – 123
4.5	Kesimpulan	124

BAB 5 PERBINCANGAN, CADANGAN, DAN KESIMPULAN

5.1	Pengenalan	125
5.2	Ringkasan Kajian	125 – 126
5.3	Perbincangan Dapatan Kajian	126 – 146
	5.3.1 Latar Belakang Responden	127
	5.3.2 Kekerapan dan Peratusan Penggunaan Penanda Wacana Bahasa Arab Dalam Karangan Pelajar	127 – 131
	i – Kategori Tambahan (<i>Additive</i>)	
	ii – Kategori Berlawanan (<i>Adversative</i>)	
	iii – Kategori Sebab Musabab (<i>Causal</i>)	

	iv – Kategori Masa (<i>Temporal</i>)	
	5.3.3Aspek Ketetapan dan Kesesuaian Yang Terdapat Dalam Penggunaan Penanda Wacana Memberi Kematangan Positif Terhadap Teks Karangan Pelajar	131 – 142
	i – Kategori Tambahan (<i>Additive</i>)	
	ii – Kategori Berlawanan (<i>Adversative</i>)	
	iii – Kategori Sebab Musabab (<i>Causal</i>)	
	iv – Kategori Masa (<i>Temporal</i>)	
	5.3.4 Hubungan Tahap Penguasaan Penggunaan Penanda Wacana Bahasa Arab dengan Tahap Pencapaian Markah Ujian Karangan Pelajar	142 - 146
5.4	Implikasi Kajian	146 – 154
	5.4.1 Cadangan Kepada Pelajar, Guru dan Pihak Sekolah	146 – 152
	5.4.2 Cadangan Kajian Lanjutan	152 – 154
5.5	Kesimpulan	154 – 156
	RUJUKAN	157 – 161
	LAMPIRAN	162 – 177

SENARAI JADUAL

No. Jadual		Halaman
2.1	Contoh Penanda Wacana Bahasa Arab Yang Diterjemah Berdasarkan Jadual Pembahagian “ <i>Conjunctive Relation</i> ”	24 – 25
2.2	Bentuk-Bentuk Penanda Wacana Bahasa Arab	28 – 29
2.3	Contoh Penanda Wacana Bahasa Arab Dalam Terjemahan Bahasa Melayu Dalam Pelbagai Jenis dan Tujuan	32 – 34
3.1	Jadual Kandungan Soal Selidik	49 – 50
3.2	Skim pemarkahan	53 – 55
3.3	Skala Pemarkahan saranan Abdul Aziz (1989, 384-386)	55 – 56
3.4	Tahap Penguasaan Penanda Wacana Bahasa Arab Dalam Penggabungan Ayat Karangan	58
3.5	Interpretasi Anggaran Kekuatan Hubungan Antara Pembolehubah	59
3.6	Kaedah Statistik Penganalisan Data	59 – 60
4.1	Gred pemarkahan STAM	62
4.2	Latar Belakang Responden (Bahagian A Soalan Kaji Selidik)	63 – 64
4.3	Latar Belakang Keluarga (Bahagian B Soalan Kaji Selidik)	66 – 67
4.4	Maklumat Di Persekolahan atau Di Luar Persekitaran(Bahagian C Soalan Kaji Selidik)	69 – 70
4.5	Sikap dan Motivasi Pelajar Mempelajari Bahasa Arab (Kemahiran Menulis Karangan dan Pengetahuan Tentang Penanda Wacana Bahasa Arab). (Bahagian D Soalan Kaji Selidik)	71 – 78
4.6	Tahap Penguasaan Penanda Wacana Bahasa Arab (Bahagian E Soalan Likert Kaji Selidik)	86 – 87
4.7	Induk Kekerapan Penggunaan Penanda Wacana Bahasa Arab	89 – 93
4.8	Kekerapan Penggunaan penanda Wacana Bahasa Arab Bagi Menunjukkan Maksud Tambahan (<i>Additive</i>)	96 – 97
4.9	Kekerapan Penggunaan Penanda Wacana Bahasa Arab Bagi Menunjukkan Maksud Berlawanan (<i>Adversative</i>)	99 – 101
4.10	Kekerapan Penggunaan Penanda Wacana Bahasa Arab Bagi Menunjukkan Maksud Sebab Musabab (<i>Causal</i>)	100 – 101

4.11	Kekerapan Penggunaan Penanda Wacana Bahasa Arab Bagi Menunjukkan Masa/Ketika (<i>Temporal</i>)	102
4.12	Contoh-Contoh Ayat Karangan Pelajar Yang Menggunakan Penanda Wacana Bahasa Arab Bagi Tujuan Tambahann (<i>Additive</i>)	104 – 106
4.13	Contoh-Contoh Ayat Karangan Pelajar Yang Menggunakan Penanda Wacana Bahasa Arab Bagi Tujuan Berlawanan (<i>Adversative</i>)	106 – 107
4.14	Contoh-Contoh Ayat Karangan Pelajar Yang Menggunakan Penanda Wacana Bahasa Arab Bagi Tujuan Sebab Musabab (<i>Causal</i>)	108 – 110
4.15	Contoh-Contoh Ayat Karangan Pelajar Yang Menggunakan Penanda Wacana Bahasa Arab Bagi Tujuan Masa (<i>Temporal</i>)	111 - 112
4.16	Nilai Korelasi Tahap Penguasaan Penanda Wacana Bahasa Arab Dengan Tahap Pencapaian Markah Ujian Pelajar	114
4.17	Senarai Singkatan Item-Item Yang Digunakan	117
4.18	Senarai Induk Penanda Wacana Bahasa Arab Yang Digunakan Dalam Karangan Pelajar Bagi Analisis Deskriptif	122 - 123

SENARAI RAJAH

3.1	Instrumen Kajian Penyelidikan	41
-----	-------------------------------	----

SENARAI SINGKATAN

SMA	Sijil Menengah Agama
SPM	Sijil Pelajaran Malaysia
STAM	Sijil Tinggi Agama Malaysia
BA	Bahasa Arab
BM	Bahasa Melayu
S.W.T	Subhanahu wata'ala
UPM	Universiti Putra Malaysia
IPTA	Institut Pengajian Tinggi Awam
IPTS	Institut Pengajian Tinggi Swasta
SAMT KKB	Sekolah Agama Menengah Tinggi Kuala Kubu Bharu
PPD	Pejabat Pendidikan Daerah
SPSS	<i>Statistic Packages for Social Sciences</i>
BIL	Bilangan
No	Nombor
PSS	Pusat Sumber Sekolah
TG	Transformasi Generatif
dlm.	Dalam